

Eugénio de Andrade. Os lugares do lume ; Lugares de la lumbre

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales**

Band (Jahr): - **(2002)**

Heft 0

PDF erstellt am: **30.06.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Eugénio de Andrade

OS LUGARES DO LUME

(Porto, 1998)

LUGARES DE LA LUMBRE

Versión española de Jesús Munárriz

APRENDIZAGEM DA POESIA

Durou muitos anos, aquele verão.
Crescíamos sem pressa com o trigo
e as abelhas. Com o sol
corríamos para a água, à noite
num verso de Shakespeare ou
na nossa boca uma estrela dançava.
Aprendíamos a amar, aprendíamos
a morrer. A todos os sentidos
pedíamos para escutar o rumor,
não do mundo, que ninguém abarca,
apenas da brancura de uma folha
e outra folha ainda de papel.

APRENDIZAJE DE LA POESÍA

Duró muchos años, aquel verano.
Crecíamos sin prisa con el trigo
y las abejas. Con el sol
corríamos hacia el agua, de noche
en un verso de Shakespeare o
en nuestra boca una estrella bailaba.
Aprendíamos a amar, aprendíamos
a morir. A todos los sentidos
acudíamos para escuchar el rumor,
no del mundo, que nadie abarca,
sólo de la blancura de una hoja
y otra hoja y otra de papel.

A FIGUEIRA

Este poema começa no verão,
os ramos da figueira a rasar
a terra convidavam a estender-me
à sua sombra. Nela
me refugiava como num rio.
A mãe ralhava: A sombra
da figueira é maligna, dizia.
Eu não acreditava, sabia bem
como cintilavam maduros e abertos
seus frutos aos dentes matinais.
Ali esperei por essas coisas
reservadas aos sonhos. Uma flauta
longínqua tocava numa écloga
apenas lida. A poesia roçava-
me o corpo desperto até ao osso,
procurava-me com tal evidência
que eu sofria por não poder dar-lhe
figura: pernas, braços, olhos, boca.
Mas naquele céu verde de agosto
apenas me roçava, e partia.

LA HIGUERA

Este poema empieza en el verano,
las ramas de la higuera a ras
de suelo me invitaban a tumbarme
a su sombra. En ella
me refugiaba como en un río.
Mi madre me reñía: La sombra
de la higuera es dañina, decía.
Yo no le creía, sabía muy bien
cómo centelleaban maduros y abiertos
sus frutos a los dientes matinales.
Allí esperé esas cosas
reservadas a los sueños. Una flauta
distante tocaba en una égloga
apenas leída. La poesía me rozaba
el cuerpo despierto hasta la médula,
me buscaba con tal evidencia
que yo sufría por no poder darle
figura: piernas, brazos, ojos, boca.
Pero en aquel cielo verde de agosto
apenas me rozaba, y se marchaba.

